

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spustoszę jej winnice i figowce, o których mówiła: To ich zapłata dla mnie,* którą dali mi moi kochankowie – więc zamienię je w leśne gąszcza, paść się w nich będzie polne zwierzę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spustoszę jej winnice i figowce. Mówiła o nich: To ich zapłata dla mnie. Otrzymałam ją od moich kochanków. Więc zamienię je w gąszcza i chaszcze, w żerowisko dla polnych zwierząt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oto zwabię ją, zaprowadzę na pustynię i będę mówić do niej łaskawie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż oto Ja nią łudzić będę, gdy ją wywiodę na puszcze, a łaskawie z nią mówić będę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przełoż oto ja łudzić nią będę i zawiodę ją na puszcza, i będę mówił do serca jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego zwabię ją i wyprowadzę na pustynię, i przemówię do jej serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spustoszę jej winnice i jej figowe sady, o których mówiła: To jest zapłata, którą mi dali moi kochankowie. I zamienię je w leśną gęstwinię, z której się żywią zwierzęta polne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spustoszę jej winnice i sady figowe, o których mówiła: To jest zapłata, którą dali mi kochankowie. Ja zaś zamienię je w leśną gęstwinię i będą tam żerowały dzikie zwierzęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zniszczę jej winnice i drzewa figowe, o których mówiła: «Oto zapłata, którą mi dali moi kochankowie». I zamienię je w zarośla, i zjedzą je dzikie zwierzęta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zniszczę jej winnice i drzewa figowe, o których mówiła: "Oto zapłata moja, którą mi dali moi kochankowie!" Zamienię je w dzikie ostępy, gdzie będą pokarmem dzikich zwierząt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знищу її виноградник і її фіги, про які сказала: Це моя винагорода, яку мені дали мої любовники, і поставлю це на свідчення, і це пожеруть звірі поля і птахи неба і плазуни землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spustoszę jej winnicę oraz figowe drzewo, o których mówiła: To moja zapłata, dana mi przez moich zalotników; zapuszczę je lasem i niech je pożera dziki zwierz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto więc nalegam na nią i wyprowadzę ją na pustkowie, i przemówię jej do serca.

¹⁾ Lub: To ich zapłata za współżycie ze mną.